

Inhalt

Vorwort.....	IX
Berit Balzer „ <i>Andando que es gerundio</i> “: deutsche Übersetzungsalternativen zur Verlaufsform spanischer Verben.....	1
José Juan Batista Rodríguez / Elia Hernández Socas / Encarnación Tabares Plasencia ¿Lealtad a quién? A propósito de la traducción al español de textos decimonónicos de lengua alemana sobre Canarias.....	17
Klaus-Dieter Baumann Ein translatorisches Intertextualitätskonzept, dargestellt am Beispiel von Fachtexten-in-Vernetzung.....	35
Klaus Berger Übersetzen als Risiko. Zur Übersetzungstheorie des postbiblischen antiken Judentums im Prolog des griechischen Sirachbuches und im äthiopischen Henochbuch 104,11.....	49
Martina Emsel Übersetzungsfehler im Lernprozess.....	57
Ingrid Fehlauer-Lenz Das Ironische an der Übersetzung von Ironie.....	69
Susanne Göpferich Vom Novizen zum Experten: Die Modellierung (der Entwicklung) translatorischer Kompetenz.....	75
Vessela Ivanova Recherchekompetenz in der Übersetzerausbildung zwischen Realität und desideratum.....	91
Catalina Jiménez Hurtado El texto multimodal accesible: metodología de análisis basada en corpus.....	101
Linus Jung Bibelübersetzung und Übersetzungstheorie: Beiträge der Exegese zur Übersetzungswissenschaft.....	115
Maria Kondratjuk Theoretische Überlegungen zur Rolle der Interkulturellen Kompetenz in der Sprachmittlung.....	129
Sigrid Kupsch-Losereit Translatorisches Handeln und der kulturelle Mehrwert der Übersetzung.....	137
Elena Montiel-Ponsoda Ontology Localization: a key issue in the Semantic Web of the future.....	153

Wilhelm Neunzig	
Es gibt nichts Praktischeres als eine gute Theorie: Theoriebezug beim Fach- übersetzen in die Fremdsprache.....	169
Marie-Louise Nobs Federer	
¿Qué le hace pensar que se trata de una traducción?.....	187
Britta Nord	
In the year 1 BG (before Google) Revisiting a 1997 Study Concerning the Use of Translation Aids	203
Encarnación Postigo Pinazo	
Análisis y redacción de textos: estrategias de aprendizaje para el traductor	219
Esperanza Macarena Pradas Macías	
Identificación del patrón pausístico para la medición de la calidad en interpre- tación simultánea	235
Margit Raders	
Análisis (auto-)crítico de la traducción al español de <i>La pequeña ciudad</i> , de Heinrich Mann, a la luz de los presupuestos teóricos de Christiane Nord	253
Guadalupe Ruiz Yepes	
Análisis de la traducción al alemán por Tieck y Rothbauer de los nombres pro- pios de la novela <i>Don Quijote de la Mancha</i> : ¿método tradicional o nuevas tec- nologías?.....	269
Belén Santana	
<i>Skopos</i> y <i>Loyalität</i> aplicados a la traducción del humor literario: un ejemplo cañí.....	283
Peter A. Schmitt	
Wie prüft man „Üwi“? Bemerkungen zur Translatologie-Modulprüfung im Bachelor-Studiengang Translation am IALT	299
Holger Siever	
Der interpretative Blick – oder: Wie man erkennt, dass Maqroll kein Seefahrer ist.....	315
Carsten Sinner	
La variación lingüística como dificultad y problema en la traducción del cas- tellano y su tratamiento didáctico	331
María-José Varela Salinas / Cristina Plaza Lara	
TEXTUR-E: una base de datos para la didáctica de la traducción/localización de sitios web turísticos (español-alemán).....	349
Karin Vilar Sánchez	
Angemessenheit und Ko(n)text	365
Gerd Wotjak	
Übersetzung als Kulturmittlung, oder wie funktioniert Kultur in Texten?.....	377